Porównanie tłumaczeń Ezechiela 27:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Aram\* handlował z tobą z powodu obfitości twoich wyrobów; szmaragd, purpurę i wzorzyste tkaniny, i bisior, i korale,\*\* i rubin dawali za twoje towary.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ze względu na dostatek twych wyrobów handlował z tobą Edom. Płacił szmaragdami i purpurą, wzorzystymi tkaninami i bisiorem, czarnymi koralami i rubinami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Syryjczycy prowadzili z tobą handel ze względu na mnóstwo twoich wyrobów. Handlowali karbunkułami, purpurą, haftowaną tkaniną, bisiorem, koralami i kryształami na twoich jarmarkach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Syryjczycy kupcy twoi dla mnóstwa przemyślnych robót twoich, karbunkułami, szarłatem, i haftarskiemi rzeczami, płótnem subtelnem, i koralami, i kryształami handlowali na jarmarkach twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Syrianin kupiec twój, dla mnóstwa robót twoich, kamienie drogie i szarłat, i sztuki wzorzyste, i bisior, i jedwab, i chodchod wykładali na targu twoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Edom prowadził z tobą handel z powodu mnogości twoich wyrobów; dostarczano ci w zamian za twe towary kamienie szlachetne, purpurę, różnobarwne tkaniny, bisior, korale i rubiny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aram prowadził z tobą handel z powodu obfitości twoich wyrobów; za twoje towary dostarczali ci drogich kamieni, czerwonej purpury, wzorzystych tkanin, bisioru, korali i rubinów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Edom był twoim nabywcą ze względu na twoje liczne wyroby. Za twoje towary dostarczał malachit, czerwoną purpurę, wzorzystą tkaninę, bisior, korale i rubiny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aram nabywał u ciebie liczne wyroby, a za twoje towary płacił malachitem, purpurą, wzorzystą tkaniną, bisiorem, koralami i rubinami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Edom był twoim klientem z powodu wielkiej ilości twoich wyrobów. Za twoje towary wymieniał malachit, czerwoną purpurę, wzorzyste tkaniny, bisior, korale i rubiny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | для людей твоє купно з множества твоєї змішаности, стакт і вишивки з Тарсіса, і Рамота і Хорхора дали своє купно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z powodu mnóstwa twoich wyrobów i Aram był twym nabywcą; opłacali twój zbyt granatami, purpurą, wzorzystymi tkaninami, bisiorem, perłami i rubinami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Edom był twoim kupcem z powodu obfitości twych dzieł. Twoje zasoby wymieniano za turkus, wełnę barwioną czerwonawą purpurą oraz za różnobarwną, delikatną tkaninę i korale, i rubiny. |

1. 1) Aram, אֲרָם : klkd Mss: Edom, אֱדֹם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: czarne korale, <x>330 27:16</x>L. [↑](#footnote-ref-3)